
HOUSE CONCURRENT RESOLUTION

REQUESTING A MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF
EDUCATION AND AHA KAULEO KAIAPUNI HAWAII FOR DEVELOPMENT IN
THE HAWAIIAN LANGUAGE OF THE READING, MATH, SCIENCE, AND
OTHER ASSESSMENTS ADMINISTERED TO STUDENTS IN GRADES THREE
THROUGH SIX OF THE DEPARTMENT OF EDUCATION'S HAWAIIAN
LANGUAGE IMMERSION PROGRAM AND FORMAL ACKNOWLEDGMENT BY
STATUTE OR RULE OF AHA KAULEO KAIAPUNI HAWAII

1 WHEREAS, the Hawaiian language, the native language of the
2 Native Hawaiian people, was once a thriving language used by
3 Native Hawaiians and foreigners alike; and
4

5 WHEREAS, by the late twentieth century, however, the
6 Hawaiian language was pushed to the brink of extinction due to a
7 number of factors, including an 1896 law that banned the
8 speaking of the Hawaiian language in Hawaii schools; and
9

10 WHEREAS, fortunately, the Hawaiian language was saved by
11 several historic initiatives, including the Department of
12 Education's Hawaiian Language Immersion Program that was
13 launched in the 1980s and is presently offered at twenty-one
14 public schools and educates more than two thousand students in
15 kindergarten through the twelfth grade; and
16

17 WHEREAS, the assessment requirements of the No Child Left
18 Behind Act of 2001 present a major problem for the Hawaiian
19 Language Immersion Program; and
20

21 WHEREAS, as English is not formally introduced in Hawaiian
22 Language Immersion Program classrooms until the fifth grade,
23 since the 2005-2006 school year, third and fourth grade students
24 had been taking the Hawaiian aligned portfolio assessment, which
25 was developed in the Hawaiian language specifically for the
26 Hawaiian Language Immersion Program, to comply with the
27 requirements of the No Child Left Behind Act; and
28



1 WHEREAS, the Department of Education decided it will no
2 longer use the Hawaiian aligned portfolio assessment and is
3 instead administering a Hawaiian translation of the Hawaii state
4 assessment this school year; and

5
6 WHEREAS, fifth and sixth grade Hawaiian language immersion
7 students, who take the assessment tests in English, are also at
8 a disadvantage, since they have spent only a limited amount of
9 time using an English-based curriculum; and

10
11 WHEREAS, problems arise when a test is translated from one
12 language to another and, in many cases, the construct of the
13 test will have changed because of the translation and an English
14 reading test, once translated into Hawaiian, does not
15 necessarily measure reading proficiency in either English or
16 Hawaiian; and

17
18 WHEREAS, as a result, the English-administered assessments
19 for these students are unlikely to be an accurate reflection of
20 their individual abilities, or their standing among their peers
21 in English language-based schools; and

22
23 WHEREAS, the Board of Education has adopted a policy (Board
24 of Education Policy 2105) acknowledging that its Hawaiian
25 Language Immersion Program is "an essential component to the
26 revitalization and continuation of the Hawaiian language and
27 culture"; and

28
29 WHEREAS, in 1990, the Board of Education approved the
30 establishment of the 'Aha Kauleo Kaiapuni Hawai'i, or the
31 Hawaiian Language Immersion Advisory Council, to advise the
32 Department of Education on the educational needs of the Hawaiian
33 Language Immersion Program students; and

34
35 WHEREAS, 'Aha Kauleo Kaiapuni Hawai'i has expressed a
36 commitment to develop the reading, math, science, and other
37 assessments administered to students in grades three through six
38 of the Department of Education's Hawaiian Language Immersion
39 Program in the Hawaiian language, in an original form, and at no
40 cost to the Department of Education for the initial development
41 of the assessments; now, therefore,



1 BE IT RESOLVED by the House of Representatives of the
2 Twenty-sixth Legislature of the State of Hawaii, Regular Session
3 of 2012, the Senate concurring, that the Department of Education
4 is requested to establish a Memorandum of Agreement with 'Aha
5 Kauleo Kaiapuni Hawai'i for the development in the Hawaiian
6 language of the reading, math, science, and other assessments
7 administered to students in grades three through six of the
8 Department of Education's Hawaiian Language Immersion Program;
9 and

10
11 BE IT FURTHER RESOLVED that the Board of Education and the
12 Department of Education are urged to formally acknowledge the
13 establishment of 'Aha Kauleo Kaiapuni Hawai'i, or the Hawaiian
14 Language Immersion Advisory Council, in the Hawaii Revised
15 Statutes, or through the Hawaii Administrative Rules, to assist
16 in the Memorandum of Agreement process; and

17
18 BE IT FURTHER RESOLVED that the Department of Education,
19 with the assistance of 'Aha Kauleo Kaiapuni Hawai'i, is requested
20 to establish procedures for the development of these assessments
21 by 'Aha Kauleo Kaiapuni Hawai'i at no cost to the Department; and

22
23 BE IT FURTHER RESOLVED that the assessments not be Hawaiian
24 translations of the general state assessments and be:

- 25
26 (1) Aligned with the vision, mission, and programmatic
27 goals of the Hawaiian Language Immersion Program;
28
29 (2) Aligned with state academic content and achievement
30 standards;
31
32 (3) Valid, reliable, and consistent with relevant,
33 nationally recognized professional and technical
34 standards; and
35
36 (4) Compliant with federal requirements; and
37

38 BE IT FURTHER RESOLVED that all ancillary assessment
39 materials and tools that are made available to students taking
40 the general state assessment are also made available in the
41 Hawaiian language to students in the Hawaiian Language Immersion
42 Program; and
43



H.C.R. NO. 166

1 BE IT FURTHER RESOLVED that the Department of Education is
2 requested to report on the status of the Memorandum of Agreement
3 to the Legislature no later than twenty days prior to the
4 convening of the Regular Session of 2013; and

5
6 BE IT FURTHER RESOLVED that certified copies of this
7 Concurrent Resolution be transmitted to the Chairperson of the
8 Board of Education, Superintendent of Education, and 'Aha Kauleo
9 Kaiapuni Hawai'i.

10
11
12

OFFERED BY: _____

Melle Canale

MAR 14 2012

